

М.В. Пименова

Военный институт (инженерно-технический)
Военной академии МТО им. А.В. Хрулева

ТЕОРИЯ МЕНТАЛЬНОСТИ В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ
(Посвящается юбилею замечательного казахского профессора Багдан
Катаевны Момыновой)

Аннотация. Культура народа – одно из самых устойчивых явлений в мире. Как показывают исследования, выполненные в русле теории ментальности, стереотипы складываются очень быстро – в течение 15-20 лет. Такие изменения ментальности в диахронии языка в статье иллюстрируются примерами из пословиц и поговорок, а также дней недели. Для наглядности берется материал как из русского, так и из английского и немецкого языков. В статье подчёркивается факт, что стереотипы глубоко проникают в сознание носителей языка через родной язык и менталитет и практически не замечаются ими.

Тірек сөз: стереотип, языковая картина мира, теория менталитета, менталитет.

М.В.Пименова

Әскери институт (инженерлік-техникалық) А.В.Хрулев атындағы МТҰ
әскери академиясы

ТІЛ МЕН МӘДЕНИЕТ АЙНАСЫНДАҒЫ МЕНТАЛИТЕТ
ТЕОРИЯСЫ

Аннотация. Халық мәдениеті – әлемдегі ең тұрақты құбылыстардың бірі. Менталитет теориясына байланысты жүргізілген зерттеулерге сүйенсек, стереотиптер өте тез – 15-20 жылдың ішінде қалыптасады. Мақалада тіл диахрониясындағы менталитеттің өзгерістері мақал-мәтелдермен, сондай-ақ апта күндері ағауларына байланысты мысалдармен көрсетілген. Көрнекілік үшін материалдар орыс, ағылшын және неміс тілдерінен алынды. Сондай-ақ стереотиптер адам санасына ана тілі мен ділі арқылы терең еніп, тіл жұмсаушы тарапынан қолданыста мүлдем байқалмайтындығы баса айтылған.

Тірек сөздер: стереотип, әлемнің тілдік бейнесі, менталитет теориясы, менталитет.

M.V.Pimenova

Military Institute (Engineering and Technical) of the Military Academy of the
Logistics named after A.V. Khrulev

THEORY OF MENTALITY IN THE MIRROR OF LANGUAGE
AND CULTURE

Annotation. The culture of the people is one of the most stable phenomena in the world. According to the research carried out in line with the theory of mentality, stereotypes are formed

very quickly – within 15-20 years. Such changes of mentality in the diachrony of language are illustrated in the article with examples from proverbs and sayings, as well as the days of the week. For clarity, the material is taken from both Russian and English and German languages. The article emphasizes the fact that stereotypes are deeply embedded in the minds of native speakers and are almost not noticed by them.

Keywords: stereotype, language picture of the world, theory of mentality, mentality.

Культура народа – одно из самых устойчивых явлений в мире. Язык – часть культуры. Именно язык сохраняет формы и категории, которые соответствуют ментальности народа [1]. Важнейшими показателями причастности к той или иной культуре являются мимика и жесты. Вопросами жестов и мимики занималась известная казахстанский профессор, доктор филологических наук Багдан Катаевна Момынова [2; 3].

Исследования в русле теории ментальности позволяют наблюдать изменения в сознании носителей языка, что влияет на языковую картину мира в целом, испытывающую трансформацию в разные периоды времени [4; 5; 6]. Прежде всего, это относится к стереотипам. Стереотип – это готовая схема восприятия. Рассмотрим языковые стереотипы в данной статье.

Бытует мнение, что обычно для существенных изменений в сознании людей необходимо длительное время. Это так. Примером этому могут служить пословицы и поговорки, дошедшие до нас в усеченной форме. Если же мы рассмотрим их исходные варианты – бросаются в глаза заложенные в них кардинально иные смысловые нагрузки:

За двумя зайцами погонишься – ни одного [кабана] не поймаешь.

Курочка по зёрнышку клюет, [а весь двор в помёте].

Комар лошадь не повалит, [пока медведь/ волк не подсобит].

Кто старое помянет – тому глаз вон, [а кто забудет – тому оба].

О мёртвом хорошо, или ничего, [кроме правды].

От работы кони дохнут, [а люди крепнут].

Аппетит приходит во время еды, [а жадность – во время аппетита].

Бедность – не порок, [а несчастье].

Пословицы и поговорки – это формулы ситуаций. В них отображены готовые схемы отношения к действительности. В полных вариантах пословиц и поговорок, указанных выше, как видим, прочитываются совершенно другие схемы восприятия действий и ситуаций, чем в тех, к которым мы привыкли.

Стереотипы могут появляться в сознании человека и быстро закрепляться в нем. Посмотрите, как мы понимали фразы еще 15-20-25 лет назад: *Дай мне 45 рублей на метро. Я буду в лесу, ты мне позвони. Не могу войти в почту. Случайно стер «Войну и мир». Да ты на телефоне посчитай. Скинь мне фото на мыло. Я телефон дома забыл.*

Стремительно развитие научно-технического прогресса приводит к тому, что и стереотипы формируются стремительно. Темп жизни заставляет человека быстро впитывать то новое, что формируется в современной культуре.

Еще одним показательным примером изменения ментальности в диахронии выступают дни недели. Мы привыкли к семидневке, в которой закреплены имена за определенными днями недели. И мы не замечаем нарушения логики в этих названиях. Разберемся с этим нарушением подробнее.

Внимание привлекает название середины недели – *среда*. Среда – это середина, сердцевина, центральная часть. Для многих языков идея середины, центра является важной, в том числе и для времени (и на немецком языке среда именуется *Mittwoch* «среда»). Однако в той неделе, которой пользуемся мы, среда вовсе не центральная

точка. Среда – третий день недели из семи, а должен был бы быть четвертым, чтобы «встать» в центр недели. Логика счета нарушена, а мы этого и не замечаем.

Одним из объяснений этому явлению служит календарь, которым пользовались в России до 1917 года. Вот этот календарь:

КАЛЕНДАРЬ на 1917 годъ.																							
Дни.	ЯНВАРЬ.		ФЕВРАЛЬ.		МАРТЪ.		АПРѢЛЬ.		М А Й.		І Ю Н Ъ.		Дни.										
Воскр.	1	31	2	5	12	19	26	3	10	17	24	31	Воскр.										
Понед.	2	9	16	23	30	6	13	20	27	1	8	15	22	29	5	12	19	26	Понед.				
Вторн.	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	Вторн.				
Среда	4	11	18	25	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	Среда				
Четв.	5	12	19	26	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	Четв.
Пятн.	6	13	20	27	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	Пятн.
Субб.	7	14	21	28	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	31	Субб.
☐	1. Новый годъ		2. Срабѣніе Господне.		23. Благовѣщ. Пресв. Богородици.		1 Стр. седми		6. Рожд. Е. И. В.		29. Св. Апост. Петра и Павла.		☐										
☐	8. Крещеніе Господне.		10. Пяти и Субб. мѣсяц.		26. Вх. Г. въ Іер.		25. Тез. Гос. Имп. Ал. Александр.		9. Пер. ж. Н. Ч. И. шоз. Гос. 14. Кр. Іаъ И. В. 21. Д. С. Тр. 27. Д. С. Дука.		25. Рож. Ел. И. В. Г. И. Ал. Александр.		☐										
☐					30-31. Стр. седми.								☐										
Дни.	І Ю Л Ъ.		АВГУСТЪ.		СЕНТЯБРЬ.		ОКТАБРЬ.		НОЯБРЬ.		ДЕКАБРЬ.		Дни.										
Воскр.	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25	Воскр.									
Понед.	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	Понед.									
Вторн.	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27	Вторн.									
Среда	5	12	19	26	2	9	16	23	30	7	14	21	28	Среда									
Четв.	6	13	20	27	3	10	17	24	31	8	15	22	29	Четв.									
Пятн.	7	14	21	28	4	11	18	25	1	8	15	22	29	Пятн.									
Субб.	1	8	15	22	29	2	9	16	23	30	4	11	18	25	Субб.								
☐	22. Тез. Гос. И. Маміи Богд.		6. Прѣсв. Госп. 12. Усп. Пр. Бог.		8. Рож. Пр. Бог.		1. Пожр. Пр. Бог.		14. Рожд. Г. И. Маріи Богд.		8. Св. Николая Чуд. Тез. Его		☐										
☐	30. Рожд. Его И. В. Н. Ч. И. В. К. Ал. Ник.		29. Усп. Гл. Іоанн. Пр. 30. Св. В. К. Ал. Невск.		14. Воздв. Крес. Господ. 26. Св. Ап. Іоанна Бог.		5. Тез. Нас. Цес. 21. Восд. на пр. Его И. В. Г. Имп.		21. Введ. во хр. Пр. Бог.		25-27. Рожд. Хр.		☐										
☐							22. Ик. Каз. Б. М.						☐										

Что в нем отличного от того календаря, который известен нам сейчас? Правильно, в нем неделя начинается с воскресенья. И тогда идея середины, на первый взгляд, оправдана: среда, в этом случае, является четвертым днем в семидневной неделе, а это и есть ее середина. Казалось бы, объяснение получено.

Найдя центральную точку отсчета, обратимся к другим названиям дней. Начнем с гиперонима *неделя*. Мотивировка заметна даже школьнику. *Неделя* – производное от «не делать». И потому слово *понедельник* мотивирует сочетание «после недели». В древности *неделей* называли выходной, когда не работали (ничего не делали), а понедельник шел сразу за ним.

Вторник – это второй день недели. Но по календарю, оправдывающему идею семидневки и среды – середины недели, вторник – это третий день недели, а не второй. Вторник – это второй день после выходного. Слово *четверг* в старославянском языке имело форму «четвъртъкъ» и означало четвертый день недели. Но в календаре 1917 года – это пятый день, а не четвертый. *Пятница* – слово произошло от цифры «5», однако в календаре оно стоит на шестом месте. Все указанные несоответствия говорят, что не начиналась наша неделя с выходного – воскресенья.

Неделя у нас начиналась с понедельника – трудового дня, когда после отдыха с новыми силами люди начинали работать. И отношение к труду у нас было иное, о чем говорит уже упомянутая поговорка: *От работы кони дохнут, а люди – крепнут*.

Этимология говорит, что слово *суббота* пришло в старославянский язык из греческого языка («Sabbaton»), куда оно попало из древнееврейского («Sabath») – букв. «покой, отдых»). То есть слово через религиозные нововведения – христианство – пришло

извне, что прямо указывает на время его появления в русском языке. До нас не дошло древнерусское обозначение этого дня недели. И было ли оно?

Более того, слово *воскресенье* с принятием христианства на Руси заменило слово *неделя*, а к самой неделе добавили еще 2 дня. Воскресенье – производное от *вскресити*, означает день, по Священному Писанию, воскресения Иисуса Христа.

Вероятнее всего, семидневная неделя, которая начиналась с воскресенья, была переходным этапом от пятидневной недели к той форме недели, которой мы пользуемся сейчас, когда начинаем отсчет от понедельника. Этот этап относится к периоду с IX века до 1917 года.

Первоначально неделя на Руси была пятидневной. Именно пятидневку подтверждает слово *среда* – середина недели (слова *суббота* и *воскресенье* пришли в русский язык поздно, с принятием христианства). Начиналась неделя с понедельника, после которого шел второй день – вторник, четвертым днем был четверг, пятым – пятница. Все мотивирующие признаки «встали» на свое место и логика имен дней недели восстановлена.

Пятница в способе своего образования содержит отсылку к славянской богине Параскеве-Пятнице (за ней кроется более древняя Макошь/Мокошь). Поэтому день называется *пятницей*, а не пятником. Параскева-Пятница – это богиня-пряха, богиня плодородия в славянской мифологии.

В исходной неделе выходным днем была именно пятница. С этим днем связана идея не делания, отдыха: *Кто прядёт в пятницу, у того на том свете будут слепы отец с матерью. Женщинам в пятницу нельзя ни чесать, ни мыть голову. Что пятница, то праздник* (польск. *Co piątek, to świątek*). То есть пятница завершала неделю и была самой неделей. После недели, когда отдыхали, шел понедельник.

К древним богам «привязан» и четверг. В предхристианский период четверг именовали днем Перуна (громовержца). Перуну поклонялись при князе Владимире в Киеве. Считается, что культ Перуна – это поздняя религия, предшествовавшая христианству на Руси. С этим днем мало что связано в современной культуре, различные запреты или приметы этого дня память народа практически не сохранила.

Обратимся к английскому языку. Отметим, что неделя в английском начинается с воскресенья: *Sunday*. Т.е. у англичан неделю было принято начинать с отдыха, а не работы. Этот день был посвящен солнцу – воскресенье названо в честь Бога Солнца, которому поклонялись древние саксонцы. Буквально переводится на русский как «День Солнца».

Название второго дня недели *Monday* содержит в себе слово «Moon» (Луна), в этот день недели саксонцы чтили Богиню Луны.

Заканчивается неделя днем Сатурна – *Saturday*. Это не «родной» бог германцев, Сатурн – римский бог.

Остальные дни английской недели восходят к древнегерманским божествам: Тиу, Водану (Одину) и Тору. Пятница названа в честь богини Фриги или Фрейи. Фрея – богиня Земли и Любви.

Итак, неделя в английском представлена тремя кластерами:

1. Имена астрономических объектов (солнце луна);
2. Имена собственных германских богов (Фрейи, Одина, Тора).
3. Имена римских богов (Сатурна).

Обращает на себя внимание вторник. Английское имя получено из древнеанглийского *Tiwesdaeg* и среднеанглийского *Tuesday*. Это был древнегерманский перевод с латыни, где имя бога войны Марса изменено на имя сходного по функциям германского бога *Teiwaz* (древнеанглийский *Tiw*). Вторник буквально означает «День Тиу». *Tiw* – древнеанглийская форма протогерманского бога **Tiwaz*, или *Tūt* на древненорвежском языке, бога войны и закона.

Английская традиция имен дней недели позволяет прочесть в ней забытую тради-

цию солнцепоклонничества, о которой уже и не упоминается в соответствующей литературе по религии и культуре этого народа.

О древности культа солнца говорят и устойчивые английские выражения, в которых идея солнца, бывшая некогда высокоценной, либо сохраняет свое значение, либо уже обесценена: *Sunday's child* – дитя, родившееся в воскресенье или в переносном значении – человек, которому везет; *When two Sundays come/ meet together* – “когда воскресенья пересекутся”, то есть “никогда”; *Sunday face* – двуличный человек или человек, который лицемерит.

Подведем итоги.

У всех народов первоначально был лунный календарь, по которому отсчитывались, в том числе, и дни недели. Пятидневка – удобный способ отсчета времени, мериллом для счета могла быть ладонь человека (по аналогии со средой, у русских третий палец называется средним). Лунный календарь – это женский календарь. На это указывает имя богини Макоши (Мокоши), выходной день был посвящен именно ей. Вероятнее всего, все славянские народы имели пятидневную неделю (это подтверждают похожие имена дней недели). Культ Макоши (Мокоши) восходил к культу Великой Богини Матери и культу земли (*В пятницу, матушку Прасковью, грешно тревожит землю*).

Английский календарь построен по другому принципу. В английской ментальности, несмотря на переход к христианству, сохранился прежний отсчет дней недели, где прочитывается преклонение перед силами природы и дреними германскими богами.

Итак, в названиях рассмотренных дней недели отражена история двух народов – русского и английского: в русских названиях слова пришли из славянской мифологии и христианства, в английских – представлена мифология германских народов, которые периодически совершали набеги на Великобританию и завоевывали ее, а также строение нашей Галактики. В обеих культурах неделя начиналась с воскресенья – это их сходная черта, в английской лингвокультуре эта традиция закрепились, в русской – исчезла, т.к. не соответствовала ментальности народа и его традициям.

ЛИТЕРАТУРЫ:

[1] Колесов В.В., Пименова М.В. Языковые основы русской ментальности: учебное пособие; отв. ред. М.В. Пименова. – М.: Флинта, Наука, 2016. – 136 с.

[2] Момынова Б.К., Анесова У.Г. Семантика и символический смысл проксемических подходов к казахскому языку // Язык, культура, этнос: к 65-летию юбилею профессора Замиры Касымбековны Дербишевой. – Бишкек – Санкт-Петербург, 2017. – 490 с. – С. 56-62. (Серия «Концептуальный и линг-вальный миры». Вып. 12).

[3] Момынова Б.К., Анесова У. Телесные метафоры состояния души в коммуникации // Русский язык как фактор культурно-образовательной интеграции общества / отв. соред. О.Н. Морозова, М.В. Пименова. – Санкт-Петербург: СПб., ГЭУ, 2016. – 535 с. – С. 466-475. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 11).

[4] Пименова М.В. Концептуальные исследования и национальная ментальность // Гуманитарный вектор. 2011. № 4 (28). – С. 126-132.

[5] Пименова М.В. Языковая картина мира : учеб. пособие / М.В. Пименова. – 3-е изд., доп. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 108 с.

[6] Пименова М.В. Стереотипы с позиций теории ментальности // Деятельный ум: от гуманитарной методологии к гуманитарным практикам: Материалы XVIII международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации, посвященного 80-летию со дня рождения А.А. Леонтьева (24-26 мая 2016 г.). – М.: Канцлер, 2016. – 316 с. – С. 109-111.